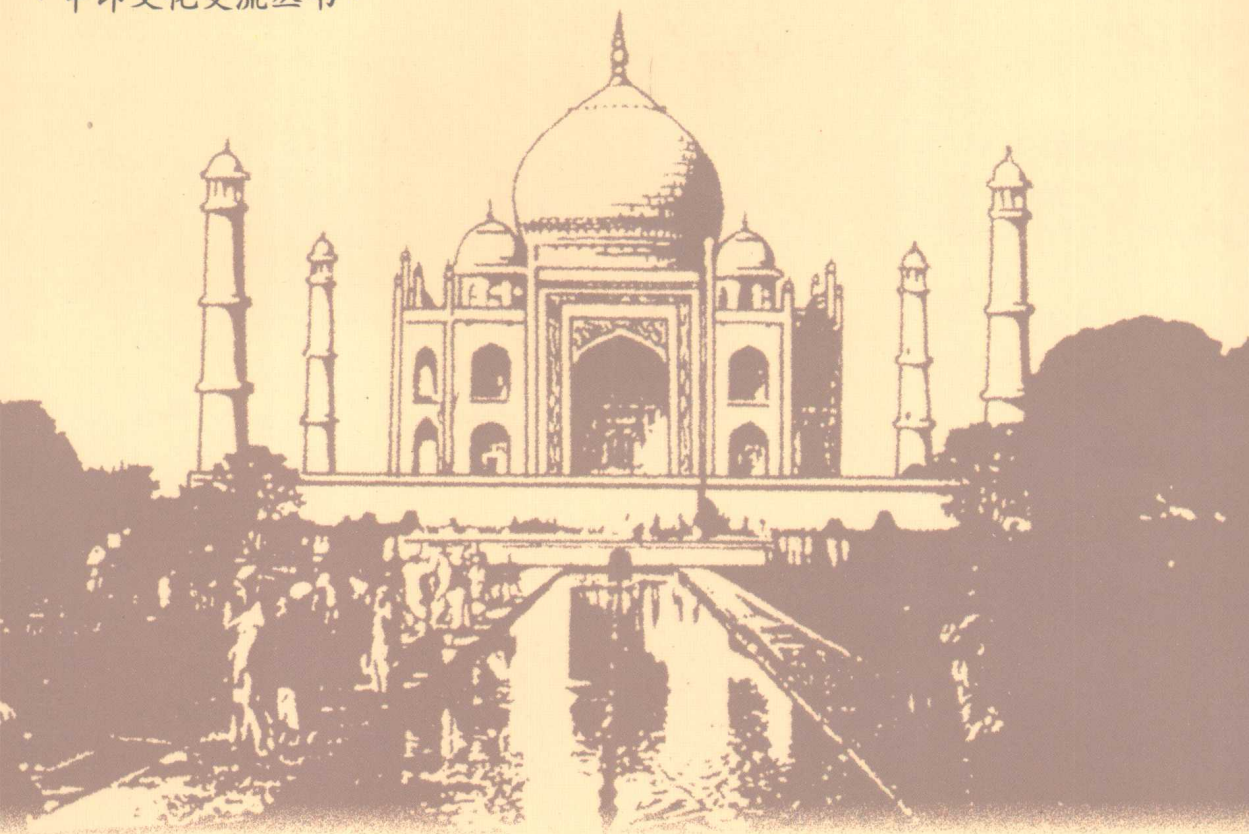


· 中印文化交流丛书 ·

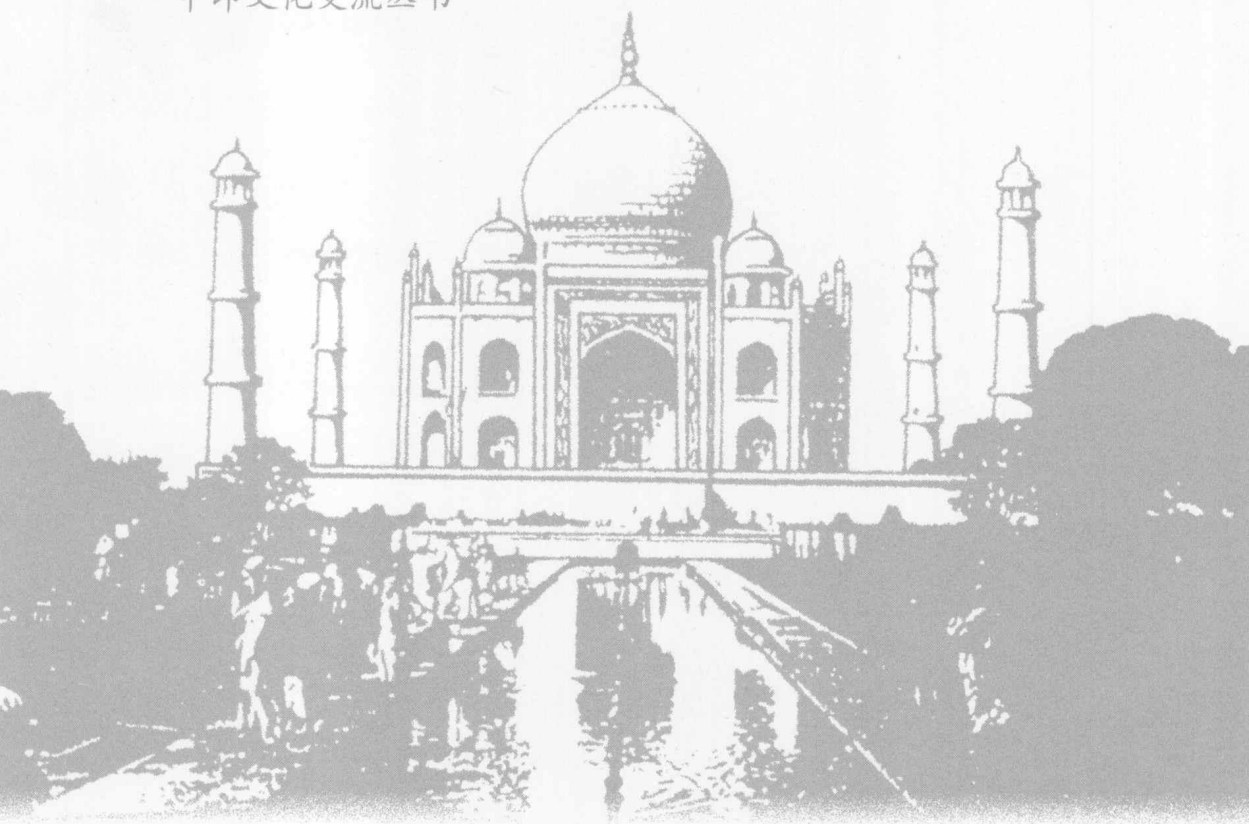


季羨林^论印度文化

Jixianlin Lun Yindu Wenhua

 人民出版社

· 中印文化交流丛书 ·



季羨林^①论印度文化

Jixianlin Lun Yindu Wenhua

张光璠 王树英 编

 人民出版社

责任编辑:侯俊智
装帧设计:肖 辉
版式设计:魔力无限工作室

图书在版编目(CIP)数据

季羨林论印度文化/张光璘 王树英 编. -北京:人民出版社,2009.3
中印文化交流丛书
ISBN 978-7-01-007575-4

I. 季… II. ①张…②王… III. 文化-研究-印度-文集
IV. G135.1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 201578 号

季羨林论印度文化

JIXIANLIN LUN YINDU WENHUA

张光璘 王树英 编

人民出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京新魏印刷厂印刷 新华书店经销

2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:23.5

字数:368 千字 印数:0,001-5,000 册

ISBN 978-7-01-007575-4 定价:49.80 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

中印文化交流丛书
编辑委员会

主 编：王树英

副主编：张光璘

编 委：王树英 张光璘 薛克翘 宫 静 雷东平

刘 建 葛维钧 陈自明 臧 峻 绍保丽

张小平 侯俊智

莫汉蒂（印度） 雷 易（印度）

叶书君（印度） 班固志（印度）

海门德（印度） 马尼克（印度）

“中印文化交流丛书”

总 序

中印两国都是世界四大文明古国之一,两国历史悠久;文化灿烂。在过去漫长的历史长河中,中印两国人民彼此往来,相互学习,两国人民的文化交流,不仅曾为人类的繁荣和进步作出了巨大的贡献,而且在中印各自文化的发展中起了重要作用。若中印两国之间没有互相学习和交流,两国文化的发展就不可能是今天这个样子。在世界民族之林中,像中印两大民族文化关系这样密切,在世界上是举世无双的。

时代在前进,社会在发展。今天,我认为中印两国要继续发展,在学习世界上一些发达国家先进技术的同时,我们两国之间相互学习也很有必要。因为我们两国的国情大体相同:过去都有过不幸的共同遭遇,都受到过帝国主义的侵略与掠夺;今天,两国都属于发展中国家;我们两国都有丰富的资源和勤劳的人民;我们面临的任务也是相同的:都想建设好自己的国家,再加上又是近邻。因此,我们两国之间,相互学习和彼此交流则是十分必要的。

目前,中国正在奋身和平崛起,影响日益扩大,印度也在迅速发展,所取得的辉煌成就令世人瞩目。过去,中印两大文化圈相互学习,共同进步,在历史上为世界文化宝库做出了重要贡献;今天,在新的形势下,两者如何取长补短,共同发展,为世界文化不断繁荣发挥更大作用,这是中印两国人民共同思考的问题,也是世界人民共同关注的问题。

新世纪新千年已经开始,亚洲各国的经济正在迅速发展,由于经济与文化密切相关,随着经济的发展,必然有文化的更加繁荣,从而进一步推

动亚洲各国政治、经济的发展和社会、文化的进步。而中印这两个具有悠久历史的文明古国和泱泱大国势必在其中将充当重要的角色,成为推动亚洲各国政治、经济发展的强大动力,并作出积极的贡献。这一发展趋势,已越来越成为更多世人的共识。在这种形势下,中印两国为了更好地建设各自的国家,“相互学习,彼此交流”,就显得更加重要。

令人高兴的是,中印两国的关系在不断改善,两国人民的友谊在不断加深。无论是官方互访,还是民间往来,都在日益增多,两国合作的领域也在逐渐扩大,这些可喜的事情,很令人鼓舞。与此同时,越来越多的中国人渴望更多地了解印度;同样,越来越多的印度朋友也渴望更多地了解中国。这种了解是多方面的,其中包括民族风情、历史文化、宗教信仰以及社会经济等重要内容。

愿本套丛书对不断增进中印彼此了解和发展两国人民的传统友谊有所裨益。不妥之外,尚希广大读者不吝指正。

王树英

2008年8月6日

编者的话

季羨林先生 1911 年 8 月生于山东省清平县(现改为临清市)农民家庭。因家庭贫寒,他于 6 岁离开父母,前往济南依靠叔父为生,在那里读完小学、初中和高中。1930 年高中毕业后,考入北京的清华大学西洋文学系,1934 年毕业,获文学学士学位。1935 年被录取为清华大学与德国的交换研究生。是年秋赴德国,入哥廷根大学(Göttingen),先后掌握了梵文、巴利文、吐火罗文等古代语言和德文、法文、英文、俄文、拉丁文等现代语文。1941 年获哲学博士学位。1946 年回国,任北京大学教授兼东方语言文学系主任。1956 年当选为中国科学院哲学社会科学部委员。自 1954 年起,当选为第二、三、四、五届全国政协委员,先后任北京大学副校长、中国社会科学院与北京大学合办的南亚研究所所长、中国南亚学会会长、中国外国文学学会会长、中国敦煌吐鲁番学会会长等职。历任第一届北京市人民代表大会代表,1983 年当选为第六届全国人大常委会委员。2003 年 4 月由中国科学院哲学社会科学部委员改为中国社会科学院院士。北京大学授予他“终身教授”的荣誉称号。

季羨林先生学术研究领域广泛,主要有:印度古代语言、中印佛教史、中印文化交流史、比较文学、文艺理论、东方文化、敦煌学、东西方文化交流史等,主持编纂《四库全书存目丛书》、《神州文化集成》、《东方文化集成》等大型丛书。出版《季羨林文集》24 卷等。此外,季羨林先生还有大量散文、杂文作品问世,风格自成一派,在文学界享有极高声誉。

季先生的研究成果多次获国内外“优秀成果奖”、“荣誉奖”,在国际学术界享有崇高威望,被誉为“中国东方学奠基人”、“东亚最杰出的学

者之一”。

本书收录了季羡林先生有关论述和介绍印度文化的代表作 16 篇,这 16 篇文章也是中外学者和广大读者所关注和爱读的佳作。通过这 16 篇佳作,既可有助于读者了解印度的过去,又有助于读者很好地认识印度的现在,对不断增进中印两国人民的友谊也是有好处的。

收录本书的文章,为季羡林先生不同时期发表的作品,我们作了适当体例上的统一,除校正了个别文字外,未作任何改动。书中所附插图 of 编者所加。

编 者

2008 年 11 月

目 录

编者的话	(1)
古代印度的文化	(1)
原始佛教的历史起源问题	(10)
论释迦牟尼	(20)
浮屠与佛	(31)
再谈“浮屠”与“佛”	(43)
原始佛教的语言问题	(56)
再论原始佛教的语言问题	(64)
——兼评美国梵文学者弗兰克林·爱哲顿的方法论	
三论原始佛教的语言问题	(86)
《罗摩衍那》初探	(126)
《五卷书》汉译本重印后记	(223)
《沙恭达罗》译本新序	(239)
关于《优哩婆湿》	(255)
《梨俱吠陀》几首哲学赞歌新解	(277)
《大唐西域记校注》前言(节选)	(287)
《西游记》里面的印度成分	(315)
泰戈尔与中国	(322)
——纪念泰戈尔诞生 100 周年	
附 录	
中国的马克斯·穆勒	[印度]哈拉普拉萨德·雷易(350)
——记季羨林先生	
季羨林教授与印度学	王树英(358)
后 记	(367)

CONTENTS

Editor's Note	(1)
Ancient Indian Culture	(1)
The Historical Origin of the Primitive Buddhism	(10)
On Sakyamuni	(20)
On the Oldest Chinese Transliterations of the Name of Buddha	(31)
More Exposition on the Oldest Chinese Transliterations of the Name of Buddha	(43)
The Language Problem of Primitive Buddhism	(56)
More exposition on the Language Problem of Primitive Buddhism	(64)
Further exposition on the Language Problem of Primitive Buddhism	(86)
Preliminary Research into Rāmāyaṇa	(126)
Postscript of the Chinese Translation of Pañcatantra	(223)
Abhijñānaśakuntala	(239)
On Vikramorvaśīam	(255)
New Explanations of some Philosophical Hymns in R̥gveda	(277)
Great Tang Dynasty(extract)	(287)
Traces of Indian influence in Journey to West	(315)
Tagore and China	(322)
Appendixes	
Max Muller of China	Haraprasad Ray(350)
Professor Ji xianlin and Indology	Wang Shuying(358)
Postscript	(367)



古代印度的文化

什么叫做“古代”？首先要在时间上划一个范围。在本文里，我想把“古代”划得同世界史上的上古时期相当，大体上指印度的原始社会、奴隶社会和封建社会的开始时期，也就是从公元前两千纪到公元后一千纪中叶。

在这一段漫长的时间内，印度人民在同自然的斗争中和阶级斗争中，获得了不少的知识，积累了不少的经验，创造出来了灿烂的文化，这文化影响了周围的一些国家，对世界文化宝库做出了巨大的贡献。

下面就简略地把这文化介绍一下。

在很古的时候，印度人民由于进行生产活动，逐步掌握了一些自然界的规律，在天文、数学、物理、化学、生物、医药、农艺各方面，都有了一些创造。即使还不能算是系统的科学，却也给以后自然科学的发展打下了初步的基础。

在最古的经典《梨俱吠陀》和《阿闼婆吠陀》中，记载了一些关于使用肥料、农作轮种制以及谷物虫害的知识。《阿闼婆吠陀》里面还有不少关于疾病和医药的记载。在这一部书的Ⅹ，又和《百段梵书》Ⅹ和Ⅺ，我们找到一段比较精确的关于人体骨骼的记载，可见当时的印度人民对人体解剖学已经有了一些知识了。有一部专讲医学的书，叫做《阿输吠陀》，里面比较详尽地论述了内科、外科、皮肤科、小儿科等八个部门的疾病和治疗方法。

佛经里面也保留了不少的医药知识。律藏里有很多地方谈到治疗疾病的方法。大乘大师龙树据说就是一个著名的医生。我们古代的和尚不

但翻译了他那些有关佛教哲学的名著，也翻译了他的医学著作。《隋书·经籍志》记载了他的医学著作：《龙树菩萨药方》、《龙树菩萨和香法》等，此外还记录了一些印度古代医学著作，像《西域诸仙所说药方》、《婆罗门诸仙药方》、《婆罗门药方》等等。至迟在隋以前，印度医学已经传到中国来了。

1890年，在中国新疆发现了一些梵文文献残卷^①，从字体上来看是属于公元后4世纪后半的。其中有三个医学残卷，里面讲到大蒜的医疗效果，还开了不少的药方。从这里可以看出印度医学在中央亚细亚一带传播的情况。

在印度本土，《阿输吠陀》以后，医学继续发展，出了不少有名的医生，形成了不少医学派别。印度人有所谓医学三老，指的就是妙闻、闍罗迦和瓦格跋吒。其中以闍罗迦为最有影响，最著名。他的医学著作《闍罗迦本集》，约成书于公元后一二世纪，公元800年时就被译成了阿拉伯文，对阿拉伯医学产生了影响。中国隋唐时代，印度的医学达到比较高的水平，外科手术更是突出。唐初有不少的印度医生，特别是眼科医生到中国来行医。他们擅长取除眼睛里的白内障。

天文学和数学，在印度也起源很早；主要是由于生产活动，宗教活动在其中也有一些影响。吠陀的歌手总是强调天上星宿的规律性。对于二十八宿，印度人也很早就有了比较精确的观察。在这方面，他们可能从中国人民这里学到了一些知识。^② 后来印度天文学也传入中国，唐代有印度天文学者来中国工作。

在数学方面，在远古的时候，印度人也达到了相当高的水平，在建筑祭坛的时候，他们必须了解直角三角形三边之间的比例关系，再加上其他一些原因，几何和三角就有了初步的萌芽。属于吠陀时期的《准绳经》可以代表他们在这方面的成就。

现在流行全世界的从1到10的十个数目字，我们习惯于称之为阿拉伯字；实际上是印度人创造而阿拉伯人借用的。古代印度人在记数方面

① 因为发现(实际是应该说是购买)这些残卷的是一个英国少尉鲍威尔，所以就称之为“鲍威尔残卷”。

② 关于天文上二十八宿的说法究竟起源于中国还是印度，各国天文史的学者之间有热烈的争论。日本的新城新藏认为起源于中国。

表现了惊人的幻想力,是其他民族所少见的。在《方唐大庄严经》卷四里,记载了一段释迦牟尼同人较量记数的本领的故事。一个算师问他知道不知道百拘胝以外的数名,他说知道。“百拘胝名阿由多,百阿由多名尼由多,百尼由多名更割罗,百更割罗名频婆罗,百频婆罗名阿乌婆,百阿乌婆名毗婆诃,百毗婆诃名郁僧迦,百郁僧迦名婆呼罗,百婆呼罗名那迦婆罗,百那迦婆罗名底致婆罗,百底致婆罗名卑波婆他般若帝……”这样一百倍一百倍地说下去一直到“随入极微尘婆罗摩奴罗闍。至此数已,一切众生皆不能知”。这究竟是多么大的数呢?下面的数我们不说,我们只说那个起点的数吧。一个拘胝是一千万,一个阿由多就是十万万,这个起点不能算小了。至于后面的数恐怕连今天的天文学家也用不上,大数如此,小数亦然,这里不详细叙述了。

此外,古代印度人在开方、解方程式、求圆周率等等方面也有一些成绩。在古代算学书里,出题目就跟写诗一样,现举一个小例子:情人们互相撕扭的时候,撕断了一串珍珠;六分之一的珠子落在地上,五分之一落在柜子上,美女抢去了五分之一,情夫拿了十分之一,只有六颗珍珠留在穿珠子的线上;请问,这一串珍珠共有多少颗?从这个例子里可以看出古代印度数学书的有趣的风格。

在佛教的《佛本生经》里面,在侨毗厘耶的《政事论》里面,还有其他的一些书籍碑铭里面,都记载着许多有关农业和畜牧业的知识。同吠陀里的记载比起来,印度人民在这方面又进了一大步。在土壤的选择与分类、轮种制、选种、施肥、饲养牲畜等等方面,都积累了很多宝贵的经验。

以上是自然科学方面的情况。

在文学艺术方面,古代印度对于世界文化的贡献还要大得多。古代印度人民给我们留下了不少的闻名全世界的辉煌的文艺巨著。在很古的时代,在史诗、戏剧、抒情诗和叙事诗方面,印度都达到了很高的水平。在文艺理论方面,印度也有悠久的传统。

最古的文学作品是四吠陀本集,其中最老的是《梨俱吠陀》,文学价值也最高。这是一部诗歌总集,有点像中国的《诗经》。其中共有 1028 首诗,以颂神为主,实际上反映的却是在生产力极端低下时同自然进行斗争的一些情况。有很多首诗很有艺术价值,比如歌颂朝霞女神的一些诗就是非常优美的抒情诗。现从第六卷第六十四首诗里选几颂译出来当作

例子：

朝霞闪耀着雍容华贵的光芒，
泛出了白色就像是水花银浪。
她装饰了道路，让它平坦易走，
她慷慨好施、温柔、又大方。

你真好呀，你把远近都照亮，
你的光线一直照到高高天上。
你打扮得美丽，袒露着胸膛，
你闪耀得威严肃穆，朝霞女郎！

一群红色的牡牛拉着车辆，
你幸福的神呀，你向四方扩张。
她像是英雄抛石头打败敌人，
她打退黑暗，像车战勇士一样。

公元前 1500 年(商代)能有这样水平的诗，也总算是难能可贵的了。此外，还有一些故事性和戏剧性较强的对话体诗，可以看作与戏剧的起源有关。印度古代最伟大的诗人和戏剧家迦梨陀娑的名剧《优哩婆湿》的故事最早也见于《梨俱吠陀》。

其余的三个吠陀是《娑摩吠陀》、《夜柔吠陀》和《阿闳婆吠陀》。就文学价值而论，《阿闳婆吠陀》较高。这里面的诗歌都与治病、禳鬼、驱邪、咒敌有关；但并不缺乏抒情的名篇。形式虽然是咒语，内容表达的却是人民在对自然斗争和阶级斗争中求胜的热切的愿望。

吠陀以后最著名的文学作品是两大史诗：《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》。

《摩诃婆罗多》号称有十万颂，每颂两联，每联有十六个音节，其规模之大概可想见了。里面主要故事的情节并不复杂，讲的只是婆罗多族的两支后裔般度族和俱卢族之间的一场战争。持国王有一百个儿子，他的哥哥般度有五个儿子。两支争夺王位。属于俱卢族的持国王和他的儿子

们、臣僚们用非法的手段迫害般度五雄，又设计利用掷骰子赢了他们，最后迫使他们流亡到森林里去，一住就是十二年，第十三年还要隐姓埋名。如果被人认了出来，以前的流放全归无效。过了十三年，他们回来了。两支又进行谈判，终于决裂，于是就引起了一场恶战，延续了十八天。许多国王都来参战。般度五子胜利，统一了国家。

大史诗的核心故事就是这样。叙述这样一个故事当然用不了十万颂。它之所以拖得这样长，是因为里面容纳了一大堆其他的著作，不知道插入了多少可以独立成篇的故事，还夹杂着一些哲学、宗教和法律方面的论文，有名的《薄迦梵歌》就是一个例子。所以，这一部史诗实际上是一部百科全书。从这里面，我们可以看到印度人民当时在文化创造方面所达到的水平。这一部书的主题思想是反抗强暴，鼓励为正义的战争而奋斗牺牲，它也表达了人民迫切要求统一的愿望。从内容和语言来看，它不可能成于一人之手，也不可能是一个时期内的产品。据学者的估计，它可能是从公元前4世纪到公元后4世纪逐渐补充修改才有了现在这个形式。

第二部史诗是《罗摩衍那》。它比《摩诃婆罗多》短，但也有二万多颂。故事也不复杂。书中英雄是罗摩，是十车王的长子，娶悉多为妻。十车王受另一王后的要挟，忍痛把太子罗摩放逐到森林里去十四年。罗摩带了妻子和弟弟到森林里去住。罗刹王罗睺拏有十个头，住在楞伽岛上。他的妹妹受了罗摩的侮辱，唆使他到森林里去抢悉多。悉多果然被抢走了。在寻找妻子的路上，罗摩与猴王结盟，帮助猴王复国。猴王也率领了猴兵随罗摩出征。猴王部下有一个神猴名叫哈奴曼，神通广大。他借自己的神通力探索到悉多的踪迹，终于帮助罗摩打败了罗刹，救出了悉多。放逐期满，罗摩回国。代他执政的弟弟婆罗多把王位让给他。

这一部史诗结构比较完整，很可能最初有一个作者。这个作者根据传说就是蚁垤仙人，他被称为“最初的诗人”，而《罗摩衍那》就被称为“最初的诗”。其中当然也有晚出的东西，这部史诗估计是从公元前二世纪到公元后一二世纪内逐渐补充完成的。

《罗摩衍那》的主题思想也同《摩诃婆罗多》一样是鼓励正义的战争，正义一定能战胜强暴。其中也反映了人民对统一、对和平盛世的愿望。

这两部大史诗不但在印度本土发生了极大的影响，一直到今天还成为文艺创作的源泉，家喻户晓，深入人心；而且还影响了印度许多邻国的

文艺创作。在东南亚许多国家里,像缅甸、泰国、印度尼西亚等等,古代的文艺也深受这两部史诗的影响。我们中国古代没有这两部史诗的译本,但是其中的一些故事却早已随着来往商旅的口传和佛经的翻译传入中国,在民间流传起来。《杂宝藏经》有一个《十奢王缘》,讲的就是罗摩的故事。

专就对世界文学的影响而言,印度古代的民间文学甚至还要超过两大史诗。在古代印度文学史上,民间文学的传统占有极其重要的地位。印度人民很富于幻想力。在他们幻想的世界中,一切鸟兽虫鱼都有思想,有感情,有脾气,有性格,能说会道,与人无异。表面上是鸟兽虫鱼的故事,实际上却是人类社会活动的反映。这些故事最初流行于民间,以后文人学士加以搜罗编写,宗教信徒也把它们收罗到他们的经典里去。闻名世界的《五卷书》、《益世佳言集》和巴利文的《佛本生经》就是这样编写成的。《五卷书》通过波斯文和阿拉伯文的翻译流行全世界。其中有一些故事也流传到中国来。

除史诗和民间文学外,在抒情诗、叙事诗和戏剧方面,古代印度也有很高的成就。一提到这些方面,人们就会想到迦梨陀娑。他的抒情长诗《云使》不但在印度文学史产生了深远的影响,而且几百年前就译成了藏文,传入中国。他的剧本《沙恭达罗》在国内外的影响更大。18世纪末叶传入欧洲,轰动一时。德国大文学家歌德给了它很高的评价,在写《浮士德》的时候,还特意模仿它的结构。他的长篇叙事诗《罗怙世家》《鸠摩罗出世》一向被印度人民奉为文章典范,家喻户晓。

在造型艺术和建筑方面,印度很早就达到了较高的水平。公元前三千纪中叶摩亨殊达鲁和哈拉巴的建筑、雕刻品、彩陶已经值得注意。公元前3世纪阿育王建的宰堵坡和石窟、公元前1世纪开始开凿的阿旃陀石窟、公元前1世纪的桑奇大宰堵坡、公元前后的犍陀罗艺术等,都是辉煌千古的杰作。至于音乐和舞蹈,不但历史悠久,而且造诣精深,独成一格,一直到今天,流行极为普遍,是印度文化传统中的一颗宝石。

以上就是古代印度在文学艺术创作方面的一些情况。在社会科学方面,古代印度人民也有一些光辉灿烂的著作,影响深远。现在分别介绍于下。

先谈语法学。印度在很古的时候就达到了相当高的水平。他们认为

语法学是一切科学的基础,在一切科学中是最重要的。他们首先分析一个词,正确地认识了词根与后缀的区别,确定了后缀的功用,因而形成了一个完整的语法体系。这一切都与吠陀的研究有关。在所谓吠陀分支中就有式叉(音韵学)、毗耶迦罗那(语法)、尼禄多(注释)和阐陀(韵律学)。在梵书、森林书和奥义书中也可以找到不少语言学的术语。这都说明,远在吠陀时代,印度人就注意到语言的分析和研究,而且有了显著的成绩。

到了公元前五四世纪的时候,出现了一个大语法学家波你尼,他著了一部书名叫《语法规律八章》,详细地分析了梵语的语法形态,对梵语的规范化起了促进的作用。只举一个小例子来说明这部书的特点。我们知道,梵语是一种属于印欧语系的语言。但是字母的排列却同其他印欧语不同。首先是元音,是按发音部位和长短排列的:aaīūūnnī;接着是二合元音和三合元音:e ai o au。辅音的排列是这样的:先是喉音,然后是颚音、顶音、齿音、唇音;每一套五个字母,次序是清音不送气、清音送气、浊音不送气、浊音送气、鼻音。接着是半元音、啞音、气音。这种排列方式不但比希腊文和拉丁文科学,而且比目前还流行的英语、法语等科学得多。这说明,在公元前五四百年,印度人民已经具有相当精细的审音的本领了。19世纪,波你尼的语法介绍到欧洲以后,对历史比较法的创立,起了促进作用。

同语法学有一些联系的是词典学,印度词典学的起源可以追溯到吠陀时代。首先出现的是一些动词词根表,以后逐渐发展成为词典。在古代印度,词典的作用同今天不大一样,它主要是搜集重要而罕见的词,供诗人写诗之用,它本身也是用诗体写成的。词典有两种:同义的和一词多义的。词的排列顺序,有的按物体的大小,先大后小;有的按字母,按尾音辅音或初音字母,有时二者兼之;有的按音节多寡。最古的词典多已散佚,19世纪末叶曾有人在中国新疆疏勒买到梵文词典残卷,这可能是最古的词典残卷。以后作者代不乏人,而以阿摩罗词典为最著。这部词典一直流传到现在。

现在谈一谈哲学。印度哲学的起源可以追溯到荒邈的古代。在《梨俱吠陀》中,有许多颂歌已经含有深微的哲学意义。以后,哲学逐渐发展,形成了不同的派别。印度人一般承认有六个哲学派别,这就是:数论、瑜伽论、胜论、正理论、前弥曼差论、后弥曼差论。这种说法既不古老,也不

